

Секция «Журналистика»

Pussy Riot: трудности перевода. Дискурсивные стереотипы и оценки группы Pussy Riot в западном и отечественном медиа-пространствах

Рогович Татьяна Владимировна

Студент

Томский государственный университет, Философский факультет, Томск, Россия

E-mail: rogovich@gmail.com

Судебный процесс по делу Pussy Riot стал за последние несколько лет самым обсуждаемым в публичном пространстве за рубежом фактом российского судопроизводства. Так, например, приговор, вынесенный участницам группы 17 августа, стал центральной темой в мировых СМИ (см. The Observer, The Guardian, The Daily Telegraph, Financial Times, El Pais, Le Mondo и другие). Анализ публикаций западных медиа показывает, что женский творческий коллектив Pussy Riot представлен через призму дискурсов феминистского движения, правового общества и творческого протеста, с помощью которого артисты защищают свое право на свободу слова. Такое упрощение политических и социальных реалий описываемой страны в целом характерно для иностранных СМИ, но почему это происходит и что мы теряем в процессе такого «перевода»?

Обратимся к Диане Тейлор и теории транскюльтурации для того, чтобы облегчить понимание дискурса, который возник в западных медиа вокруг судебного процесса над Pussy Riot: «The issue in transculturation... is not only one of meaning (what do symbols mean in different contexts). It is also one of political positioning and selection: which forms, symbols or aspects of cultural identity become highlighted or confrontational, when and why». [1] В случае с делом Pussy Riot при «переводе» упущены, как минимум два очень важных национальных культурных аспекта: отношения с Русской православной церковью и отношение к традиции советского диссидентского искусства. Кроме того, несмотря на то, что западные СМИ пытаются рассматривать акции Pussy Riot в контексте протестного движения, берущего свое начало с митинга 10 декабря на Болотной площади, нельзя сказать, что аналитикам и журналистам удастся правильно встроить этот перформанс в протестный дискурс «Снежной революции», потому что ими, опять же из-за сложностей перевода, упускается пласт фольклоризации и карнавализации, который, безусловно, важен в этом случае.

Особняком стоит процесс «селебритизации» участниц группы Pussy Riot. Поддержка культурных деятелей мировой величины (например, Йоко Оно, Пол Маккартни, Мадонна) в терминах, определяющих девушек как «музыкантов», «творцов», а также выражение желания «выступить на одной сцене» [2] вписала панк-коллектив в дискурс музыкальных звезд мирового уровня. В это же время, часть российских музыкантов отказываются в публичной поддержке коллектива (например, на концерте в Лондоне [3]), а те, которые выступают в поддержку Pussy Riot в своих обращениях избегают определения коллектива, как музыкального, и говорят в основном о «попущке», «хулиганстве». Связь коллектива с музыкой проскальзывает лишь в редких случаях, например, в высказывании Ильи Лагутенко «Церкви — молю простить, правителям и суду — советую отпустить, девчатам — желаю вернуться скорее домой к родителям и детям. Злым дискутирующим мужчинам — крепче любить и беречь своих женщин, панк-рокерам — наконец сочинить крутых песен». [4] Кроме того, раз мы в этом параграфе обращаемся к

анализу выступлений музыкантов в поддержку Pussy Riot, хочется отметить различие пафоса этих заявлений. Так зарубежные исполнители возвышают образ коллектива, в прямом и переносном смысле иконизируют его участниц, например, Марк Алмонд: «Если бы не было суда над Pussy Riot, никто бы о них не вспомнил. А сейчас они превратились в международными иконами для движения». [5]. В это время большинство выступлений отечественных исполнителей содержат снисходительную интонацию, тезисы о необходимости прощения. Получается, что российские публичные деятели, независимо от своей религиозной принадлежности, рассматривают вопрос о Pussy Riot с позиций православной традиции. Например, Иван Охлобыстин: «девок выпороть и выгнать из церкви» [6].

Обратимся к вопросам феминизма. Участницы коллектива Pussy Riot заявляют себя как «российская феминистская панк-рок группа», но при этом интересно, что этот дискурс практически не упоминается в публикациях отечественных изданий, а так же не отражен в выступлениях российских публичных деятелей. Но в это же время он является очень важным для западных медиа, особенно для американских. Так Сара Маркус рассматривает различия феминизма, который декларируют участницы Pussy Riot от того, который актуален в сегодняшней действительности США. Когда современный американский феминизм сосредоточен на «women issues», феминизм Pussy Riot «shows up here as a focus on the repressive ideas about sexism, sex, and family life that so often show up as ideological linchpins of authoritarian regimes». [7]

Стоит отметить, что, как в западных медиа выступление Pussy Riot в Храме Христа Спасителя ошибочно называют выступлением против религии. Участницы группы Pussy Riot протестуют против авторитарного режима в союзе с которым, по их мнению, выступает Русская православная церковь. Западные медиа упускается тот факт, что панк-молебен Pussy Riot обращен к Богородице, которая является ключевым символом Восточного православного христианства.

Даже обзорного анализа основных дискурсных стереотипов достаточно, чтобы сделать вывод о том, что западными и отечественными медиа (хотя, возможно, уместнее говорить о западной и отечественной культурных традициях в целом) были созданы два разных образа участниц коллектива Pussy Riot. Но в какой-то момент носители разных традиций сталкиваются (например, на концерте Мадонны в Москве [8], когда она обращалась к публике, как носитель западных дискурсных стереотипов, а публика поддерживала ее выступление, будучи носителем стереотипов, сформированных российскими медиа). Но интересен тот феномен, что при этом между ними не возникает неразрешимого противоречия.

Литература

1. Diana Taylor. Transculturation. Performing arts journal. Vol.13, No. 2, May 1991.
2. «Кто поддержал Pussy Riot: от Маккартни до Бьорк» <http://gaude.ru/news/20462>
3. «Российские музыканты отказались поддержать Pussy Riot в Лондоне» <http://grani.ru/Politics>
4. «Лидер группы «Мумий Тролль» призвал власти отпустить Pussy Riot» <http://www.echomedia.ru/gruppy-mumiy-troll.html>

5. «Кто поддержал Pussy Riot» http://www.gazeta.ru/social/photo/kto_podderzhal_pussy_riot/
6. «И.Охлобыстин о Pussy Riot: Девочек надо было выпороть и выгнать» <http://top.rbc.ru/society/2012/08/19/128a6600-5d49-11e2-8000-000000011968>
7. ELIANNA KAN. PUSSY RIOT: WHAT WAS LOST (AND IGNORED) IN TRANSLATION
<http://theamericanreader.com>
8. «Мадонна на московском концерте выступила в поддержку Pussy Riot» <http://lenta.ru/news/2012/08/19/madonna-pussy-riot/>
9. <http://lenta.ru/articles/2012/08/19/pussy-media/>